

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Гумбатовой Фидан Эхтибаровны на тему: «Термины-синонимы в гуманитарных научно-образовательных текстах XVIII века Германии и России», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность проведенного исследования

Диссертационное исследование Ф.Э. Гумбатовой, обращенное к проблеме синонимии в терминологии немецкого и русского научных дискурсов эпохи Просвещения, безусловно, выполнено в русле наиболее важных для современной лингвистики направлений, таких как «Проблемы сравнительно-исторического и типологического изучения языков мира», а также «Изучение грамматического и лексического строя современного русского языка и его исторического развития» (см. Перечень приоритетных направлений фундаментальных и поисковых научных исследований по филологическим наукам «Программы фундаментальных научных исследований в Российской Федерации на долгосрочный период (2021 - 2030 годы)»). Несмотря на значительное количество научных трудов по проблематике синонимии, многие вопросы до сих пор остаются дискуссионным, начиная с определения синонимов, критериев синонимичности, классификации синонимов и включая разграничение синонимии и вариантности, а также синонимии и эквивалентности. Эти традиционные проблемы еще более заостряются в проекции на терминологию, при этом на них наслаиваются такие смежные проблемы, как процессы и механизмы терминологизации, многозначность терминов и соотношение терминологии и общеупотребительной лексики в аспекте синонимии, что обуславливает отнесение явления синонимии в терминологии к проблемным вопросам лингвистики в целом и терминологии в частности. Рассмотрение данного вопроса на материале трудов выдающихся ученых XVIII века, т.е. в период становления терминосистемы и в целом метаязыка лингвистической науки в Германии и России, отвечает насущным потребностям системного описания научно-образовательного дискурса на исторически переломном этапе развития немецкого и русского языков, при котором одним из базовых процессов является формирование национальной терминологии.

Научная новизна и личный вклад автора диссертации

Научная новизна результатов диссертационного исследования определяется в первую очередь сопоставительным подходом к изучению терминологической синонимии и особенностей ее проявления в немецком и русском научно-образовательных дискурсах XVIII в. на материале оригинальных текстов по грамматике, риторике и стилистике, а также с привлечением их переводов. Впервые выполнен анализ и системное

описание выявленных терминов-синонимов и установлены факторы и источники их возникновения в обоих языках.

Заслуга автора диссертации видится, в первую очередь, в тщательной поисковой работе по сбору фактического материала и его количественной обработке, позволившей выявить значительную распространенность терминологической синонимии в исследованных текстах.

Личным вкладом автора можно считать решение основных задач исследования.

1. Установлены факторы, обуславливающие включение в тексты научно-образовательного характера большого количества синонимичных и эквивалентных терминов.

2. На основе этимологического анализа выявлены источники, средства и способы образования лингвистических терминов, к которым прибегали в своих трудах выдающиеся ученые И.К. Готшед, И.К. Аделунг и М.В. Ломоносов.

3. Определены основные функции терминов-синонимов в немецких и русских текстах по грамматике, риторике и стилистике.

4. На основе сопоставительного анализа переводных грамматических текстов выявлены дополнительные функции терминов-синонимов в сравнении с их использованием в оригинале.

В процессе решения данных задач Ф.Э. Гумбатовой удалось убедительно обосновать закономерность явления терминологической синонимии в период становления научно-образовательного дискурса, при котором одним из базовых процессов является формирование терминологической базы.

Теоретическая значимость исследования

Теоретическая значимость выполненного исследования определяется тем, что предлагаемая автором концепция и представленные методики способствуют разработке проблематики синонимии в терминологии, в особенности, таких проблем, как роль синонимов в различных терминосистемах, источники и пути их появления, классификация терминологических синонимов, тенденции развития данного языкового явления. Они также вносят вклад в изучение процессов формирования национальных языков и становления литературной нормы. Проведенный автором сопоставительный анализ и выявленные черты сходства и различия в процессах развития научно-образовательных дискурсов Германии и России обогащает современную лингвистику новым знанием о едином эволюционном процессе развития гуманитарных наук эпохи Просвещения.

Практическая значимость теоретических обобщений и результатов

Теоретические выводы и авторские наблюдения над использованием терминов-синонимов в научно-образовательных текстах XVIII в. могут быть использованы на разных этапах подготовки студентов в вузе: в лекционных

курсах по терминоведению и истории лингвистической терминологии, по исторической грамматике и стилистике немецкого языка. Обширный фактический материал может стать основой для подготовки учебных и учебно-методических пособий, а также для составления двуязычного немецко-русского и русско-немецкого словаря терминов-синонимов XVIII в.

Степень обоснованности и достоверности научных положений, выводов и практических рекомендаций, сформулированных в диссертации

Достоверность результатов проведенного исследования обеспечивается основательной проработкой теоретической литературы (181 наименование), анализом 11 научных трудов по грамматике, риторике и стилистике, написанных в Германии и России в XVIII в. и отобранного из них эмпирического материала, включающего 2256 синонимичных терминологических единиц, а также сочетанием основных методов сопоставительного, этимологического, контекстуально-прагматического и семантико-прагматического анализа с количественными подсчетами, что позволило автору наглядно представить результаты в виде таблиц и диаграмм.

Структура работы отражает логику решения поставленных задач и включает в себя введение, три главы, заключение, библиографию, список источников, список использованной литературы, список словарей и приложение с фрагментами исследованных трудов. Основной текст диссертации составляет 139 страниц.

Три главы диссертации отражают последовательность этапов исследования, направленного на выявление синонимии терминов и особенностей ее проявления в немецком и русском научно-образовательных дискурсах XVIII в.

Первая глава диссертации «Термин в научно-образовательном гуманитарном дискурсе» посвящена теоретическому обоснованию авторской концепции синонимии в терминологии, в соответствии с которой терминологии как составной части общенационального языка «присуще такое явление, как синонимия». При этом автор обосновывает использование в качестве базовой для анализа терминов-синонимов, выявленных в научно-образовательном дискурсе XVIII в. в Германии и России, классификации С.В. Гринева-Гриневича, который выделяет абсолютные и относительные (условные) синонимы.

Во **второй** главе «Специфика научно-образовательного дискурса в Германии и России в XVIII в.» последовательно освещаются вопросы становления научного языка в Германии и в России XVIII в., а также дается характеристика изучаемых немецких и русских гуманитарных текстов, что позволяет автору обосновать распространенность в них синонимичных терминов стремлением немецких и русских лингвистов-просветителей к отказу от латинского языка и иноязычной терминологии в пользу родного

языка, а также к созданию новых терминов с ясной внутренней формой. Согласно выводам автора, усилия ученых обеих стран были направлены, в первую очередь, на развитие родных языков и создание терминологии, доступной широким кругам общества. Однако автор показывает, что немецкие и русские лингвисты руководствовались разными подходами к терминологии в соответствии с разными целями: И.К. Готшед создавал национальную немецкую терминологию, которая должна была составить конкуренцию латинской, что в конечном итоге должно было привести к господству немецкого языка в научном дискурсе Германии, в то время как перед М.В. Ломоносовым стояла насущная задача формирования русскоязычной научной терминологии и развития русской научной мысли в условиях сильного влияния церковнославянского языка, а также латинского и других иностранных языков.

В третьей главе «Сопоставительный анализ терминов-синонимов в гуманитарных текстах XVIII в. в Германии и России» изложены результаты выявления структурно-семантических, этимологических и функционально-прагматических характеристик и особенностей терминологической синонимии в немецких и русских текстах. По обоснованным оценкам автора, включение в тексты изучаемого периода достаточно большого количества синонимичных терминов обусловлено использованием разных способов номинаций одних и тех же понятий в результате стремления авторов найти наиболее точное обозначение при недостаточной изученности самих языковых явлений. Установлено, что в целях упрощения и приближения терминологии к адресату ученые использовали резервы и механизмы немецкого и русского языков, в том числе такие приемы, как подбор немецких и русских соответствий иноязычным терминам, калькирование и образование новых для того периода терминов на основе общеупотребительной лексики. Важным результатом выполненного исследования является классификация немецких и русских терминологических синонимов в аспекте прагматических особенностей их функционирования в изучаемых текстах. Кроме того, на основе сопоставительного анализа переводных грамматических текстов выявлены дополнительные функции терминов-синонимов в сравнении с их использованием в оригиналах, что обусловлено стремлением переводчиков, с одной стороны, представить в тексте все возможные обозначения специальных понятий с целью максимально точной передачи содержания оригинального термина, а с другой стороны, сохранить связь с традиционными терминами, пришедшими в научный дискурс из греко-латинской терминологии. Согласно наблюдениям автора, различия в употреблении терминов-синонимов в переводных текстах связаны с разными целевыми аудиториями и их особенностями: перевод трудов М.В. Ломоносова на немецкий язык, который предназначался в первую очередь немецким специалистам в области грамматики, требовал указания латинских соответствий как более привычных, в то время как при переводе терминов

немецкого научного текста на русский язык преобладающим являлся прием калькирования для упрощения понимания соответствующих явлений.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Таким образом, логичный и тщательный сопоставительный анализ терминов-синонимов, обнаруженных в оригинальных научных трудах выдающихся немецких лингвистов И.К. Готшеда, И.К. Аделунга и выдающегося русского ученого М.В. Ломоносова, позволивший установить как сходные процессы, так и по-новому высветить отличительные черты развития гуманитарного дискурса Германии и России в XVIII в., привлечение лексикографических изданий, а также переводных грамматических текстов для верификации полученных сведений, последовательное обобщение результатов рассмотрения эмпирических данных в таблицах, диаграммах, выводах по главам и в заключении свидетельствуют об обоснованности и достоверности проведенного исследования.

Обсуждение основных положений диссертационного исследования в докладах на международных научных конференциях (Санкт-Петербург 2014, 2016, 2019, 2021; Москва 2018; Минск 2019), публикация материалов исследования в 5 научных статьях, в том числе в 4 статьях в ведущих рецензируемых журналах дают основание для вывода об объективности проведенного анализа.

Общие замечания и дискуссионные моменты по диссертации

В рецензируемой диссертации имеются дискуссионные моменты, требующие дополнительного обсуждения.

1. Одним из наиболее дискуссионных является вопрос о так называемых многокомпонентных терминах. На с. 70 в разделе 3 автор рассматривает в качестве одного из типов абсолютной синонимии отношение «простой термин – терминологическое сочетание» и приводит определение полилексемных (многословных) терминов, в соответствии с которым они представляют собой «сложные раздельнооформленные, но семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух-трех компонентов, служащие наименованием специального понятия» [Новодранова 2003:154]. В следующем разделе 4 на с. 71 предлагается рассмотрение синонимии между простым термином и многокомпонентным термином, под которым подразумевается соединение «нескольких сложных конструкций», «связанных при помощи предлогов и союзов». В качестве примеров приводятся конструкции *die Versetzung eines Worts oder Gedankens von seiner natürlichen Stelle* и *die Wiederholung eines Ausdrucks am Ende mehrerer Sätze*, вторая из которых характеризуется как «многокомпонентное немецкоязычное терминологическое сочетание фразового типа, которое ясно описывает специальное понятие». В связи с данными примерами возникает

вопрос о правомерности их отнесения к синонимичным терминам, т. к. по существу они являются описательными дефинициями соответствующих терминов. Они не обладают необходимыми для термина свойствами точности, семантической целостности и, главное, - выполняют в текстах не номинативную, а исключительно дефинитивную функцию, т.е. являются определениями названных в тексте понятий.

2. При рассмотрении относительных синонимов автор также выделяет синонимическое отношение «простой термин – терминологическое сочетание» (с. 73) и утверждает, что между ними существуют гипонимо-гиперонимические отношения. Во-первых, автор не уточняет, какую из номинаций в приведенных примерах (*Euphorie* [лат.] – *Vollkommenheit der Rede* и *Analogia* [лат.] – *Ähnlichkeit in der Sprachen* нужно отнести к гипонимам, а какую – к гиперонимам, тем более, что во втором случае терминологическое сочетание является практически точным переводом греческого термина (griech. *analogía* (*ἀναλογία*) ‘entsprechendes, richtiges Verhältnis, Übereinstimmung’ [DWDS]). И во-вторых, возникает вопрос, насколько правомерно смешивать в данном случае иерархические (гипонимо-гиперонимия) и линейные (синонимия) системные отношения?

3. Ряд вопросов вызывает употребление автором терминов «интернационализмы» и «интернациональные термины» в 3 главе диссертационного исследования. Термин «интернационализмы» появляется на с. 81 («В корпусе примеров абсолютные синонимы представлены дублетными наименованиями и *интернационализмами*») без каких-либо пояснений. При этом в предложенной автором структурно-семантической классификации терминов-синонимов данный термин не используется. В последующем тексте работы автор многократно характеризует термины как интернациональные, однако, не уточняет, на каком основании, и в некоторых случаях неясно, что под ними подразумевается. В частности, на с. 108. читаем: «Автор использует дублетные наименования с целью подчеркнуть связь перевода с оригиналом текста, а также с целью обозначить для читателя, изучающего немецкий язык, *интернациональные термины*». Так какие же термины автор имеет в виду - немецкие или латинские?

Таким же образом автор подходит к понятию «исконно немецкие термины» (с. 82), которое оставляет без пояснения, несмотря на то, что использует его в разделе 3.1 «Этимологические особенности терминов-синонимов», который и предполагает интерпретацию данного понятия.

4. В тексте работы обнаруживаются редакторские недоработки и некоторые терминологические и стилистические погрешности.

В первую очередь, обращает на себя внимание несоответствие диаграммы 3 на с. 91 приведенным процентам и их комментариям.

Неудачным представляется неоднократно использованное в работе словосочетание «лексико-семантическое значение» (с. 87, 91, 118) которое, видимо, является контаминацией терминов «лексическое значение» и

«лексическая семантика». Или, возможно, автор подразумевает «лексико-семантический вариант»?

На с. 27 автор пишет: «С точки зрения семантики выделяются термины на свободные словосочетания и термины-словосочетания», не уточняя при этом, какую роль в выделении данных структурных типов играет семантика.

На с. 46 автор, представляя грамматику И.К. Готшеда, автор пишет, что основная часть данного труда состоит из четырех частей, однако далее приводит краткую информацию только о трех частях.

Сделанные замечания и высказанные вопросы не затрагивают существа разработанной автором концепции и основных положений диссертации. Они призваны лишь обратить внимание автора на некоторые аспекты исследования, и не влияют на общую оценку работы.

Диссертационное исследование Ф.Э. Гумбатовой представляет собой оригинальную, хорошо аргументированную научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненного автором исследования разработаны теоретические положения о роли терминов-синонимов в исторический период становления метаязыка науки и о закономерности их использования при формировании лингвистической терминологии XVIII в. как важного средства упорядочения и развития терминосистемы; совокупность полученных результатов можно квалифицировать как решение научной задачи, имеющей существенное значение для развития современной германистики.

Диссертация Гумбатовой Фидан Эхтибаровны на тему: «Термины-синонимы в гуманитарных научно-образовательных текстах XVIII века Германии и России» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Гумбатова Фидан Эхтибаровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Член диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой немецкой филологии
Российского государственного
педагогического университета
им. А. И. Герцена

23 марта 2023 г.

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА
подпись

удостоверяю « 23 МАР 2023 »
Отдел кадров управления по работе с кадрами
и организационно-контрольному обеспечению



Копчук Любовь Борисовна

СПЕЦИАЛИСТ
ОТДЕЛА КАДРОВ

М.А. ЗАВАРИНА